

REGIÓN | En la sede del Instituto Cervantes de Madrid

Cuatro escritores chinos "cuentan" España



De izquierda a derecha, Pedro Molina, Taciaa Fisac, Yan Lianke, Ma Junjie, Zhou Jianing, Zhang Yueran, Chen Zhongyi y Rufino S

La Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales ha invitado a cuatro escritores chinos a recorrer España para que, a su vuelta, cada uno de ellos narre su experiencia y el resultado final se publique en chino con motivo de la inauguración del pabellón español en Expo Shanghai

José Belló Aliaga 16/10/2009 (Última actualización: 16/10/2009 12:00)

El pasado jueves, día 15, en la sede del Instituto Cervantes de Madrid, tuvo lugar durante un desayuno de trabajo con los medios informativos, la presentación del proyecto "Viaje a Xibanya. Escritores chinos cuentan España"; con la presencia e intervenciones de Pedro Molina, Director del Área de Comunicación, Cultura y Programas de la Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (SEEI), Rufino Sánchez, Director de Cultura del Instituto Cervantes; los cuatro autores chinos (dos hombres -Yan Lianke y Lao Ma- y dos mujeres -Zhou Jianing y Zhang Yueran-) así como los coordinadores del proyecto, Taciaa Fisac y Chen Zhongyi.

(SEEI), como parte del programa cultural que el Pabellón de España desarrollará en la Exposición Universal Shanghai 2010, ha invitado a estos cuatro escritores chinos a recorrer España durante este mes de octubre. El objetivo es que, a su vuelta, cada uno de ellos narre su experiencia y el resultado final se publique en chino con motivo de la inauguración del pabellón español en Expo Shanghai, con el lema Mejor Ciudad, mejor vida, que

Aceptar

Xibanya

Se trata de una experiencia inédita que huyendo de publicaciones para consumo interno, intenta cubrir la carencia de un libro de esas características sobre nuestro país, como ya se han escrito sobre los Estados Unidos, Francia o Gran Bretaña.

El único antecedente de una publicación literaria de éxito en China sobre Xibanya- tal como en chino denominan a España- tuvo lugar en los años setenta, a cargo de la escritora taiwanesa San Mao(seudónimo de Chen Ping 1943-1991). El relato de sus amores con un español que conoció en Madrid, de nombre José, que se convertiría en su marido y con quién compartiría después aventuras y viajes por nuestro país, ha seguido desde entonces reeditándose en China y alcanzando una enorme popularidad, convirtiéndose en el espejo- románticamente desfasado- con que los lectores chinos siguen juzgando a nuestro país.

En esta iniciativa del Pabellón de España por renovar nuestro "imaginario" en China, bautizada como Viaje a Xibanya, participan cuatro escritores de diferentes generaciones y estilos: autores consagrados de fama internacional y jóvenes representantes de la vanguardia literaria de la China del siglo XXI.

Intervención de José Belló

Durante el acto intervine saludando previamente a los cuatro escritores chinos y el coordinador chino del proyecto, Dr. Chen Zhongyi, entregándonos, a modo de presentación sendas tarjetas de visitas, con ambas manos, en señal de respeto, como aprendí durante mi viaje a China el año 2005.

En aquella ocasión entrevisté , en Shanghái, a Herminio Andrés, Manager General de la Planta de Bodegas Félix Solís en aquella ciudad. Y fui informado de que El Quijote es el libro español más conocido en el gigante asiático; el eminente hispanista chino Dong Yanshong ---en el 2000 obtuvo la Orden de Isabel la Católica del gobierno español- profesor de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, es uno de los de los mejores conocedores de la lengua castellana en China, y en 1995 realizó la primera traducción del Quijote directamente del español al mandarín.

Naturalmente sobre El Quijote abrí el debate con los escritores chinos y el Dr. Chen Zhongyi, que habla un español muy fluido con ligero acento americano, ya que es Doctor en Literatura por la Universidad Autónoma de México (1989).

El Dr. Chen me informó que hasta ahora se han realizado más de treinta traducciones diferentes de El Quijote y en su opinión ya eran suficientes. Es necesario ,afirmó, traducir ya a otros autores españoles como Lope de Vega, o Calderón de la Barca.

El "Quijotesco" profesor Yan Lianke

Entre los escritores chinos destaca Yan Lianke, una de cuyas novelas más conocidas Servir al pueblo ha sido publicada en España (Ed. Maeva- 12008). Goza de gran prestigio en China y es además de escritor, catedrático del Instituto de Literatura de la Universidad del Pueblo.

Yan es autor de una importante colección de cuentos y novelas que destacan tanto por los temas tratados como por su novedoso y elegante estilo literario. Es uno de los autores chinos contemporáneos más interesantes y premiados. Aspirante al Premio Nobel de Literatura según comentó el Dr. Chen Zhongyi.

El carácter de sutil crítica de su obra, entre satírica y dramática, ha llevado a la prohibición de dos de sus novelas en China, lo que le ha dado aún más fama dentro y fuera de su país.

Con referencia a El Quijote, el profesor Yan Lianke se autodefinió como "quijotesco", en su manera de ser y de comportarse y desde luego dio prueba de su "retranca manchega" cuando, más adelante refirió que entre sus preferidas figuraba la obra cervantina y que cuando limpiaba el polvo de sus libros el primero que limpiaba era El Quijote.

Cuando, al finalizar el acto, nos despedimos, no tuve por menos que regalarle un recuerdo de El Quijote y Sancho que llevaba conmigo.

El sábado en Almagro

Junto al Yan Lianke, viajan Lao Ma(seudónimo de Ma Junjie) y dos jóvenes autoras: Zhou Jianing y Zhang Yueran. Los escritores han sido seleccionados al alimón por la profesora española de estudios chinos Taciana Fisac y el hispanista chino Chen Zhongyi.

Utilizamos cookies propias y de terceros con objeto exclusivamente estadístico. Si continúa navegando, consideramos que acepta su uso.

Para más información le invitamos a leer nuestra [política de cookies](#).



www.diazfloristas.es



www.euroel.net - www.euroel.es
www.euroel.com.es euroel@euroel.net

SOLUCIONES PROFESIONALES

CIBNEROS, 22
PUERTOLLANO
TLF: 926 44 17 79



Aceptar

El Escorial, y ha estado cenando con escritores españoles cuyas obras han sido traducidas al chino.

Desde la capital, proseguirán su viaje por Toledo, donde visitarán la ciudad acompañados por estudiantes chinos.

Tras Toledo, viajarán a Almagro- el próximo sábado, día 17- y visitarán el Corral de Comedias y la ruta de Don Quijote. Los cuatro escritores finalizarán su periplo en Andalucía, primero Córdoba y después Málaga. En Córdoba visitarán la Mezquita y la Judería y acudirán a un tablao flamenco. En Málaga recorrerán la ciudad, visitarán el Museo Picasso y se reunirán con escritores malagueños.

Los cuatro escritores parten de un desconocimiento previo sobre España y en su apretado viaje de diez días de duración , desde Barcelona a Málaga, convertirán cada uno de los lugares que visiten en fuentes de inspiración y parte de una "marca España" que el libro ayudará a difundir en China. Más tarde- como hemos comentado- se editará la versión en español.

Durante estos diez días que dura su periplo por España, los cuatro escritores narrarán sus vivencias tanto en un blog chino(<http://blog.sina.com.cn/spanishpavilion>) como en uno español (<http://expouniversal.wordpress.com>).

**SOLO
99.900€**

**INMEJORABLE OPORTUNIDAD
IDEAL PARA VIVIR EN ÉL**

Quizás también le interese:



Secesionistas hacen bullying y violencia pero también graciosos ridículos
Secesionistas hacen bullyin y violencia pero también gracioso ridículo

ENLACES PATROCINADOS POR ADDOOR

◀ Volver



© Intuición Grupo Editorial S.L. B13260880
Paseo San Gregorio 87, entreplanta derecha
13500 Puertollano (Ciudad Real, España)
Tlf. (+34) 926 412653 - Fax (+34) 926 440101
e-mail: Webmaster - Redacción - Administración



Licensed under a Creative Commons Reconocimiento-
NoComercial-CompartirIguual 3.0 Unported License
Aviso legal

Controlado por:



Evolución de la audiencia

[Aviso Legal](#) - [Política de cookies](#) - [Privacidad de datos](#)

Utilizamos cookies propias y de terceros con objeto exclusivamente estadístico. Si continúa navegando, consideramos que acepta su uso.

Para más información le invitamos a leer nuestra [política de cookies](#).

Aceptar